

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Завідувач кафедри


_____ (Т.І. Клочкова)

« 06 » 07 _____ 2020 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ (СИЛАБУС)

Теорія та практика перекладу

АНГЛІЙСЬКА МОВА

Спеціальність: 293 *Міжнародне право*

Освітня програма: *Міжнародне право*

Факультет: *Юридичний*

2020-2021 навчальний рік

Робоча програма з дисципліни *Теорія та практика перекладу, англійська мова*
для студентів за спеціальністю 293 Міжнародне право.


Розробник:

канд. філол. наук, доцент,

доцент кафедри іноземних мов О.А.Литвинко 

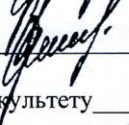
Робочу програму схвалено на засіданні кафедри іноземних мов.


Протокол № 17 від 15 червня 2020 року

Завідувач кафедри  Т.І. Клочкова

Погоджено:

Гарант освітньої програми  (С.І.Запара)

Декан юридичного факультету  (С.І.Запара)

Декан біолого-технологічного факультету  (В.О. Опара)

Методист відділу якості освіти,
ліцензування та акредитації

 ()

Зареєстровано в електронній базі: дата: 01.07. 2020 р.

© СНАУ, 2020 рік

© Литвинко О.А., 2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань: 29 Міжнародні відносини Спеціальність: 293 Міжнародне право Освітній ступінь: бакалавр	Нормативна	
Модулів – 2		Рік підготовки:	
Змістових модулів-4		2020-2021	
Загальна кількість годин – 90		Курс	
		2	
		Семестр	
		4	
		Лекції 14	
		Практичні	
		16 год.	
	Самостійна робота		
60 год.			
Вид контролю			
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – лекції – 2 (4 сем.) практичні -2(4сем.) самостійної роботи студента – 4(4 сем.)		іспит (4 сем.)	

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 33/ 67 (30/60)

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу Теорії та практики перекладу є набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з англійської мови на українську і з української на англійську.

Завдання – набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом студентів, зокрема міжнародних документів; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів фахівців з фаху студентів, державних і громадських діячів тощо). Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності англійською мовою.

Курс складається з двох *змістових модулів*.

Перший присвячений вивченню міжмовної комунікації як об'єкту теорії перекладу. *Другий* – взаємодії граматики з лексикою при перекладі.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:

- основні поняття теорії перекладу;
- фундаментальні проблеми перекладознавства;
- закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності;
- види усного і письмового перекладу;
- види адекватності перекладу;
- види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою;
- рівні еквівалентності у перекладі;
- перекладацькі прийоми і трансформації (додавання і опущення слів, конкретизація, генералізація, синонімічна заміна, антонімічний переклад, смислове узгодження, адаптація, ампліфікація, експлікація, компенсація, логічне переосмислення, перестановки, поєднання і розділення речень);
- структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу.
- критерії оцінки якості перекладу;
- критерії оцінки якості перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен вміти:

1) здійснювати

- повний письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно - ділового і наукового стилів відповідно до фаху студентів;
- усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій;
- усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;

- письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів державних і громадських діячів тощо). Письмовий переклад включає різні види реферування (реферат в описовій формі, реферат-резюме, реферат- огляд), а також анотування первинних текстів.

2) володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями;

3) відрізнити вільні словосполучення від усталених;

4) розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті;

5) знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому „несправжніх друзів перекладача” ;

6) знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і абрєвіатури, цитати.

3. Програма навчальної дисципліни

(затверджена Вченою радою СНАУ, протокол №14 від 23.05.2019р.)

4 семестр

Змістовий модуль 1. Міжмовна комунікація як об’єкт теорії перекладу.

Тема 1. Предмет теорії перекладу. Види перекладу. Роль перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зв’язків. Перекладознавство як наука. Структура перекладацького процесу. Види перекладу.

Тема 2. Слово і контекст. Актуалізація значення слова в контексті. Види контекстів. Типи лексичних еквівалентів.

Змістовий модуль 2. Міжмовні розбіжності на різних рівнях мовної Ієрархії.

Тема 3. Граматичні розбіжності. Порядок слів у реченні при перекладі.

Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Поняття актуального членування. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. Суб’єктно-об’єктна трансформація.

Тема 4. Переклад інтернаціоналізмів і термінів. Переклад інтернаціональної за коренем лексики. “Несправжні друзі” перекладача. Переклад термінологічних одиниць, абрєвіатур і скорочень. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів.

Змістовий модуль 3. Взаємодія граматики з лексикою при перекладі.

Тема 5. Граматичні конструкції в перекладі.

Управління дієслів в українській і англійській мовах. Синтаксична синонімія.

Тема 6. Стилїстичні ресурси лексики і граматики.

Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису.

Змістовий модуль 4. Лексико-семантичні питання перекладу.

Тема 7. Функціональні стилї і критерії оцінки якості перекладу.

Функціональні стилї сучасної англійської і української мов.

4. Структура навчальної дисципліни 2курс

Весняний семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	Л а б	ін д	с.р.	л		п	ла б	ін д	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
2 курс 4 семестр												
Змістовий модуль 1. Міжмовна комунікація як об'єкт теорії перекладу.												
Тема 1. Предмет теорії перекладу. Види перекладу.	14	2	2			10						
Тема 2. Слово і контекст.	14	2	2			10						
<i>Змістовий модуль 2. Міжмовні розбіжності на різних рівнях мовної Ієрархії.</i>												
Тема 3. Граматичні розбіжності. Порядок слів у реченні при перекладі.	14	2	2			10						
Тема 4. Переклад інтернаціоналізмів і термінів.	14	2	2			10						
Разом за змістовим модулем 1	56	8	8			40						
Змістовий модуль 2. Взаємодія граматики з лексикою при перекладі.												
Тема 5. Граматичні конструкції в перекладі.	12	2	2			8						
Тема 6. Стилiстичні ресурси лексики і граматики.	12	2	2			8						
<i>Змістовий модуль 4. Лексико-семантичні питання перекладу.</i>												
Тема 7.	8	2	2			4						

Функціональні стилі і критерії оцінки якості перекладу.											
Лексико-граматичний тест	2		2								
Разом за змістовим модулем 2	34	6	8			20					
Усього годин за 4 семестр	90	14	16			60					

5. Теми лекцій
Денна форма навчання

2 курс

Весняний семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Предмет теорії перекладу. Види перекладу. Роль перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зв'язків. Перекладознавство як наука. Структура перекладацького процесу. Види перекладу.	2
2	Слово і контекст. Актуалізація значення слова в контексті. Види контекстів. Типи лексичних еквівалентів.	2
3	Граматичні розбіжності. Порядок слів у реченні при перекладі. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Поняття актуального членування. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. Суб'єктно-об'єктна трансформація.	2
4	Переклад інтернаціоналізмів і термінів. Переклад інтернаціональної за коренем лексики. "Несправжні друзі" перекладача. Переклад термінологічних одиниць, аббревіатур і скорочень. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів.	2
5	Граматичні конструкції в перекладі. Управління дієслів в українській і англійській мовах. Синтаксична синонімія.	2
6	Стилістичні ресурси лексики і граматики. Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису.	2
7	Функціональні стилі і критерії оцінки якості перекладу. Функціональні стилі сучасної англійської і української мов.	2
	Разом	14

6. Теми практичних занять
Денна форма навчання
2 курс
Весняний семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Предмет теорії перекладу. Види перекладу. Роль перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зв'язків. Перекладознавство як наука. Структура перекладацького процесу. Види перекладу.	2
2	Слово і контекст. Актуалізація значення слова в контексті. Види контекстів. Типи лексичних еквівалентів.	2
3	Граматичні розбіжності. Порядок слів у реченні при перекладі. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Поняття актуального членування. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. Суб'єктно-об'єктна трансформація.	2
4	Переклад інтернаціоналізмів і термінів. Переклад інтернаціональної за коренем лексики. “Несправжні друзі” перекладача. Переклад термінологічних одиниць, аббревіатур і скорочень. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів.	2
5	Граматичні конструкції в перекладі. Управління дієслів в українській і англійській мовах. Синтаксична синонімія.	2
6	Стилістичні ресурси лексики і граматики. Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису.	2
7	Функціональні стилі і критерії оцінки якості перекладу. Функціональні стилі сучасної англійської і української мов.	2
8	Лексико-граматичний тест	2
	Разом	16

7. Самостійна робота
Денна форма навчання
2 курс
Весняний семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Предмет теорії перекладу. Види перекладу. Роль перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зв'язків. Перекладознавство як наука. Структура перекладацького процесу. Види перекладу.	10

	<i>Індивідуальний письмовий переклад текстів. Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. Виконання письмово лексико-граматичних вправ.</i>	
2	Слово і контекст. Актуалізація значення слова в контексті. Види контекстів. Типи лексичних еквівалентів. <i>Індивідуальний письмовий переклад текстів. Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. Виконання письмово лексико-граматичних вправ.</i>	10
3	Грамаатичні розбіжності. Порядок слів у реченні при перекладі. Розбіжності у способах вираження грамаатичних категорій. Поняття актуального членування. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. Суб'єктно-об'єктна трансформація. <i>Індивідуальний письмовий переклад текстів. Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. Виконання письмово лексико-граматичних вправ.</i>	10
4	Переклад інтернаціоналізмів і термінів. Переклад інтернаціональної за коренем лексики. "Несправжні друзі" перекладача. Переклад термінологічних одиниць, аббревіатур і скорочень. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів. <i>Індивідуальний письмовий переклад текстів. Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. Виконання письмово лексико-граматичних вправ.</i>	10
5	Грамаатичні конструкції в перекладі. Управління дієслів в українській і англійській мовах. Синтаксична синонімія. <i>Індивідуальний письмовий переклад текстів. Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. Виконання письмово лексико-граматичних вправ</i>	8
6	Стилістичні ресурси лексики і граматики. Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису. <i>Індивідуальний письмовий переклад текстів. Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. Виконання письмово лексико-граматичних вправ</i>	8
7	Функціональні стилі і критерії оцінки якості перекладу. Функціональні стилі сучасної англійської і української мов. Контрольна робота.	4
	Разом	60

8. Методи навчання

1. Методи навчання за джерелом знань:

1.1. *Словесні*: розповідь, пояснення, бесіда, робота з книгою (читання, переказ, виписування, складання плану, реферування).

1.2. *Наочні*: демонстрація, ілюстрація.

1.3. *Практичні*: вправа.

2. Методи навчання за характером логіки пізнання.

2.1. *Аналітичний*.

2.2. *Методи синтезу*.

3. Методи навчання за характером та рівнем самостійної розумової діяльності студентів.

3.1. *Проблемний*

3.2. *Частково-пошуковий (евристичний)*

3.3. *Репродуктивний*

3.4. *Пояснювально-демонстративний*

4. Активні методи навчання - використання технічних засобів навчання, мозкова атака, рішення кросвордів, диспути, ділові та рольові ігри, використання проблемних ситуацій, екскурсії, самооцінка знань, використання навчальних та контролюючих тестів.

5. Інтерактивні технології навчання - використання мультимедійних технологій, діалогове навчання.

9. Методи контролю

1. Рейтинговий контроль за 100-бальною шкалою оцінювання ЄКТС

2. Проведення проміжного контролю протягом семестру (проміжна атестація)

3. Полікритеріальна оцінка поточної роботи студентів:

- рівень знань, продемонстрований на практичних заняттях;
- активність під час обговорення питань, що винесені на заняття;
- експрес-контроль під час аудиторних занять;
- самостійне опрацювання теми в цілому чи окремих питань;
- написання рефератів, есе;
- результати тестування;
- письмові завдання при проведенні контрольних робіт.

4. Пряме врахування у підсумковій оцінці виконання студентом індивідуального завдання: домашнє та індивідуальне читання загальноосвітньої та фахової літератури.

10. Розподіл балів, які отримують студенти

Денна форма навчання

Весняний семестр

Поточне тестування та самостійна робота						Разом за модулі та СРС	Атестація	Підсумковий тест - екзамен	Сума
Модуль 1 – 20 балів		Модуль 2 – 20 балів			СРС				
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Змістовий модуль 4	Змістовий модуль 5						
Т 1-2	Т 3-4	Т 5-6	Т 7			55	15	30	100
10	10	10	10		15	(40+15)			

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
75-81	C		
69-74	D	задовільно	
60-68	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

11. Методичне забезпечення

1. English for Lawyers: підруч. для студ. вищ. навч. закл. / за ред. В.П.Сімонок. – Х.: Право, 2011. – 648 с.
2. Буква закону: навчальний посібник з англійської мови для навчання професійного спілкування майбутніх правників / Л. М. Черноватий, І. П. Липко, С. М. Романюк, А. В. Говорун, В. Я. Міщенко, О. І. Петухова, Н. А. Сорока, Т. М. Щокіна; за ред. Л. М. Черноватого, І. П. Липко. – Х.: Право, 2013. – 526 с.

3. Рідель Т.М. Методичні розробки практичних занять з англійської мови з використанням мультимедійних засобів для студентів 1 курсу денної та заочної форм навчання юридичного факультету. Частина 1. – Суми: СНАУ, 2011. – 50с.
4. Рідель Т.М. Методичні розробки практичних занять з англійської мови з використанням мультимедійних засобів для студентів 1 курсу денної та заочної форм навчання юридичного факультету. Частина 2. – Суми: СНАУ, 2012. – 74с.
5. Рідель Т.М. Англо-український словник-мінімум юридичної термінології. – Суми: СНАУ, 2018. – 60 ст.
6. Рідель Т.М. Українсько-англійський словник-мінімум юридичної термінології. – Суми: СНАУ, 2019. – 62 ст.

12. Рекомендована література

Базова

1. Гон О.М.: Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів / В. Гулик, Г. Мірам, В. Морозов, М. Голованчук. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
2. English for Lawyers: підруч. для студ. вищ. навч. закл. / за ред. В.П.Сімонок. – Х.: Право, 2011. – 648 с.
3. Буква закону: навчальний посібник з англійської мови для навчання професійного спілкування майбутніх правників / Л. М. Черноватий, І. П. Липко, С. М. Романюк, А. В. Говорун, В. Я. Міщенко, О. І. Петухова, Н. А. Сорока, Т. М. Щокіна; за ред. Л. М. Черноватого, І. П. Липко. – Х.: Право, 2013. – 526 с.

Допоміжна

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
2. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.
3. Рідель Т.М. Збірник граматичних вправ з англійської мови (на основі фахової лексики) для студентів 1-3 курсів денної та заочної форм навчання юридичного факультету. – Суми: СНАУ, 2010. – 183 с.
4. Murphy R. English Grammar in Use. – Cambridge: Cambridge University Press, 2019. – 396 с.

13. Інформаційні ресурси

1. <http://www.bath.ac.uk>
2. <http://www.bbc.co.uk/>

3. <http://www.cf.ac.uk>
4. <http://www.civilcodex.org.ua>
5. <http://www.dadalos.org/int/>
6. <http://www.direct.gov.uk/Homepage/fs/en>
7. <http://www.eb.com/> - Енциклопедія “Britannica”